

## Tradizione manoscritta

- letto 5699 volte

## CANZONIERE A

- letto 8332 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1A\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1A_0.jpg)









[http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0084?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0084?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017) [1]

- letto 2628 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.1a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.1a.jpg</a></p>	<p><b>Arnautz daniels.</b> ANc ieu nonlaic mas ella ma. totzte(m)ps enson poder amors. Efaim irat let sa ui fol. Cum cellui qen re nois torna. com nois deffen qui ben ama. Camors coman da. Com serua eblanda. p(er) qieu naten. Soffren. Bona partida. Qand mer esca rida.</p>
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.2a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.2a.jpg</a></p>	<p>Sieu dic pauc inz elcor mesta. Qestar mi fai temen paors. La lengais plaing mas lo cors uol. So don dolens si soiora. Quel languis mas nosen clama. Qen tant a randa. Cum mars garanda. Non a ta(n)t gen presen. Cum la chausida. Qieu ai encobida.</p>

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.3a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.3a.jpg</a></p> 	<p>Tant sai son pretz fin ecerta. P(er) qieu nom  puosc uirar aillors. P(er)so ofatz quel cors  men dol. Que qan sols clau ni saiorna.  Eu non aus dir qui maflama. Lo cors  mabranda. Eill huoill nant lauianda.  Car solamen. Uezen. Mestai aizida. Ueus  gem ten auida.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.4a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.4a.jpg</a></p> 	<p>Fols es qui p(er) parlar enua. Qier cum sos  iois sia dolors. Car lausengier cui dieus  afol. Non ant ies langueta adorna. lus  conseilla elautre brama. P(er)qeis desman  da. Amors tals fora granda. Mas ieu  deffen. Feignen. delor brugida. Et am ses  faillida.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5a_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5a_0.jpg</a></p> 	<p>Pero gauzen miten esa. Ab un plazer ab  que ma sors. Mas mi non passara ial col.  P(er) paor quil nom fos morna. Qenqeram</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5bisa.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5bisa.jpg</a></p> 	<p>sent dela flama. Damor qim manda. Q(ue)  mon cor non espanda. Si fatz souen. temen.  puois uei p(er) crida. Maintamor delida.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.6a.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.6a.jpg</a></p> 	<p>Maint bon chantar leuet epla. nagrieu  plus fait sim fes socors. Cella gem da  ioi el mi tol. Qer sui letz er mo trastorna.  Car ason uol me liama. Ren noil deman  da. Mos cors ni noill fai ganda. Mas fran  chamen. lim ren. Doncs si moblida. Mer  ces es perida.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.6ta.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.6ta.jpg</a></p> 	<p>Mieills deben ren. Sit pren. Chanssos gra  zida. Carnautz non oblida.</p>

- letto 3507 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

<p>ANc ieu nonlaic mas ella ma. totzte(m)ps enson poder amors. Efaim irat let sa ui fol. Cum cellui qen re nois torna. com nois deffen qui ben ama. Camors comanda. Com serua eblanda. p(er) qieu naten. Soffren. Bona partida. Qand mer esca rida.</p>	<p><b>I.</b> Anc ieu non l'aic mas ella m'a totz temps en son poder Amors e fai·m irat let, savi fol cum cellui q'en re no·is torna, c'om no·is deffen qui ben ama, c'Amors comanda c'om serva e blanda: per q'ieu n'aten soffren bona partida qand m'er escarida.</p>
<p>Sieu dic pauc inz elcor mesta. Qestar mi fai temen paors. La lengais plaing mas lo cors uol. So don dolens si soiorna. Quel languis mas nosen clama. Qen tant a randa. Cum mars garanda. Non a ta(n)t gen presen. Cum la chausida. Qieu ai encobida.</p>	<p><b>II.</b> S'ieu dic pauc inz el cor m'esta q'estar mi fai temen paors; la lengai·s plaing mas lo cors vol so don dolens si soiorna qu'el languis, mas no s'en clama, q'en tant aranda cum mars garanda non a tant gen presen, cum la chausida q'ieu ai encobida.</p>
<p>Tant sai son pretz fin ecerta. P(er) qieu nom puosc uirar aillors. P(er)so ofatz quel cors men dol. Que qan sols clau ni saiorna. Eu non aus dir qui maflama. Lo cors mabranda. Eill huoill nant lauianda. Car solamen. Uezen. Mestai aizida. Ueus qem ten auida.</p>	<p><b>III.</b> Tant sai son pretz fin e certa per q'ieu no·m puosc virar aillors; per so o fatz que·l cors m'en dol, que qan sols clau ni s'aiorna: eu non aus dir qui m'aflama; lo cors m'abranda e·ill huoill n'ant la vianda. car solamen vezen m'estai aizida: ve·us qe·m ten a vida!</p>
<p>Fols es qui p(er) parlar enua. Qier cum sos iois sia dolors. Car lausengier cui dieus afol. Non ant ies langueta adorna. Ius conseilla elautre brama. P(er)qeis desmanda. Amors tals fora granda. Mas ieu m deffen. Feignen. delor brugida. Et am ses faillida.</p>	<p><b>IV.</b> Fols es qui per parlar en va qier cum sos iois sia dolors! Car lausengier, cui Dieus afol, non ant ies langueta adorna: l'us conseilla e l'autre brama, per qe·is desmanda Amors tals fora granda. Mas ieu·m deffen feignen de lor brugida et am ses faillida.</p>

<p><b>P</b>ero gauzen miten esa. Ab un plazer ab que ma sors. Mas mi non passara ial col. P(er) paor quil nom fos morna. Qenqeram sent dela flama. Damor qim manda. Q(ue) mon cor non espanda. Si fatz souen. temen. puois uei p(er) crida. Maintamor delida.</p>	<p><b>V.</b>  Pero gauzen mi ten e sa  ab un plazer ab que m'a sors,  mas mi non passara ia-l col  per paor qu'il no-m fos morna,  q'enqera-m sent de la flama  d'Amor, qi-m manda  que mon cor non espanda;  si fatz, soven  temen,  puois vei per crida  maint'amor delida.</p>
<p><b>M</b>aint bon chantar leuet epla. nagrieu plus fait sim fes socors. Cella qem da ioi el mi tol. Qer sui letz er mo trastorna. Car ason uol me liama. Ren noil demanda. Mos cors ni noill fai ganda. Mas franchamen. lim ren. Doncs si moblida. Merces es perida.</p>	<p><b>VI.</b>  Maint bon chantar levet e pla  n'agr'ieu plus fait, si-m fes socors  cella qe-m da ioi e-l mi tol;  qer sui letz, er m'o trastorna,  car a son vol me liama.  Ren no-il demanda  mos cors, ni no-ill fai ganda,  mas franchamen  li-m ren:  doncs, si m'oblida  Merces es perida.</p>
<p><b>M</b>ieills deben ren. Sit pren. Chanssos grazida. Carnautz non oblida.</p>	<p><b>VII.</b>  Mieills-de-Ben ren,  si-t pren,  chanssos, grazida,  c'Arnautz non oblida.</p>

- letto 159 volte

## CANZONIERE C

- letto 6719 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found  
<http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%202004%20recto.jpg>

Image not found  
<http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%20204%20verso.jpg>

- letto 3835 volte

## Edizione diplomatica

Image not found  
[http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Anc%20eu%20no%201%27aic%20-%20C%20-%20%20204%20recto%20%20a\\_0.jpg](http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Anc%20eu%20no%201%27aic%20-%20C%20-%20%20204%20recto%20%20a_0.jpg)

**ar(nau)z. da**  
**A** Nc ieu non laic **niel.**  
mas elha ma. totz te(m)ps  
en son poder amors.  
em fai estar leu saui  
folh. cum selhuy quen re noy  
torna. quom nos defen qui

# Edizione diplomatico-interpretativa

ben amar. quamors comanda. fos  
quom la serua e la blanda. per  
quieu naten. sufren. bona par-  
tida. quem ner escarida. som  
frai temen. sufren. pus uey per

ar(naut)z. da

Arnautz - Quieu

ANc ieu non laic niel.

Anc ieu non laic. mas m'as no(n) dol.

mas elha ma. totz te(m)ps

totz temps en son poder. Amors

en son poder amors.

e.m fai estar leu. savi. folh.

em fai estar leu saui

cum selhuy qu'en re no.y torna,

folh. cum selhuy quen re noy

qu?om no.s defen qui ben ama,

torna. quom nos defen qui

qu?Amors comanda

ben ama. quamors comanda.

qu?om la per quem blanda. amor tals

quom la serua e la blanda. per

per qu?ieu naten. de lur bruda. (et) absens

quieu naten. sufren. bona par-

sufren,

tida. quem ner escarida.

bona partida

que.m n?er escarida.

Tant a ric pretz fin e certa. p(er)

Tant a ric pretz fin e certa

quieu nom puesc uirar alhors.

per qu?ieu no.n puese uirar alhors;

no quo fatz ieu quel cor me(n) dol.

no quo fatz ieu que cor me(n) dol.

tan cum sesclaire saiorna. e no(n)

tan cum sesclaire saiorna. e no(n)

aus dir quim aflama. quel cor

e non aus dir quim? aflama

mabranda. mas uelh nan la

que.l cor m?abranda

sanda. quar solamen. uezen.

mas uelh n?an la sanda,

mestai aizida. ueus quem te(n)

quar solamen

vezen

m?estai aizida.

Ve.us que.m ten a vida!

<p>Fols qui per parlar a uida.  en ua. quer que sos ioys sia do  lors. que lauzengiers cuy dieus  afol. non an ges lengua ador  na. lus cosselhae lautre clama.  per quem desmanda. amor tals  hora granda. per quem defen.  fenhen. de lur bruda. (et) absens</p>	<p>Fols qui per parlar en va  quer que sos ioys sia dolors,  que lauzengiers, cuy Dieus afol,  non an ges lengua adorna:  l'us cosselha e l'autre clama,  per que.m desmanda  amor tals hora granda;  per que.m defen,  fenhen,  de lur bruda  e ab sens falhida.</p>
<p>Sieu dic pauc ins falhida.  el cor mesta. estar me fa teme(n)s  paors. la lengua mifalh mas  cor(s) uol. lai on dolens si soiorna.  gen languis mas no sen cla  ma. quar tot a randa. cu(m) mars  ni terra guaranda. no(n) es tan  gen. plazen. cum la cauzida.  que ieu ai encobida.</p>	<p>S'ieu dic pauc ins el cor m'esta,  estar me fa temens paors;  la lengua mi falh mas cors vol  lai on dolens si soiorna:  gen languis, mas no s'en clama,  quar tot a randa  cum mars ni terra guaranda  non es tan gen,  plazen,  cum la cauzida  que ieu ai encobida.</p>

<p><b>M</b>on bon chantar leuet e pla.  magra fait sim fezes secors. sel  la quem da ioy el me tol. cu(m) suy  legres mielhs trastorna. e quo  ram uuelh men liama. re noy  desmanda. mon cor non hi fai  guanda. mas franchamen. lim  ren. donc sim oblida. merces</p>	<p><b>M</b>on bon chantar levet e pla  m?agra fait si.m fezes secors  sella que.m da ioy e.l me tol,  cum suy legres mielhs trastorna  e qu'oram vuelh m'en liama.  Re no.y desmanda  mon cor non hi fai guanda,  mas franchamen.  li.m ren:  donc, si m?oblida.  Merces es perida.</p>
<p><b>P</b>er iauzen me te es perida.  e per sa. us belhs plazers ab  que mi sors. mas mi no passa  ra ial cor. per paor quelham fos  morna. quenquera sen de la fla  flama. damor quim manda. q(ui)  eu mon cor non expanda. som  fiat temen. sufren. pus uey per  crida. manhtamor delida.</p>	<p><b>P</b>er iauzen me te e per sa  us belhs plazers ab que mi sors;  mas mi no passara ia.l cor  per paor qu?elha.m fos morna,  qu?enquera sen de la fla flama  d?amor qui.m manda  qu?ieu mon cor non expanda:  so.m fiat temen,  sufren,  pus vey per crida  manht?amor delida.</p>
<p><b>A</b> mielh de ben. prezen. chanso  grazida. quarnautz no(n) oblida.</p>	<p><b>A</b> Mielh de ben,  prezen,  chanso grazida,  qu?Arnautz non oblida.</p>



- letto 2053 volte

## CANZONIERE D

- letto 2252 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 2571 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.1D.jpg</p>	<p><b>Arnaut Daniel</b> Anc eu nol aic mas elama. Toz tems en son poder amors. Em fai mirar let saui fol. Cu(m) celui quen re nos torna. Com nos defen qui ben ama. Ca mors comanda. Quom la s(er)ua la blanda. P(er) queu naten sofren bona partida. Can mer escarida.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.2D.jpg</p>	<p><b>Eu dic pauc quinz el cor mesta. Estar mi fai tem(er)s paors. la lengas plai(n)g mas lo cors uos dol. Ço don dolen se soiora. Gen languis mas nosen clama. Quen ta(n) aranda. Cu(m) mars clau egaranda. Nona tan gen p(re)sen. Cu(m) la causida. Qeu ai en co bida.</b></p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.3D.jpg</p>	<p><b>Tam sai son p(re)z fin ecertai. p(er) que no(n) puos uirar aillors. P(er) so faz eu quel cors men dol. Can soleing clau ni saior na. Eu no(n) aus dir q(ui) ma flama. lo cors ma branda. Car solam(en) ueçen. Mei stai aiçida. Veus quim ten auida.</b></p>

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.4D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.4D.jpg</a></p>	<p><b>Pero iauzen me ten esa. ab un plaçers</b></p> <p>d(e) que masors. Mas i no(n) passara ial col. p(er) paor quil me fos morna. Can quaram si(n)t dela flama. Damor quim ma(n) da. Queu mo(n) cor no(n) espanda. Si faz soue(n) temen. Que uei p(er) c(ri)da ma(n)gta gen p(er)ida.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5D.jpg</a></p>	<p><b>Fols es qui p(er) parlar</b></p> <p>en ua. Quer cu(m) sos iois sia dolor. Que ill lausengiers cui dieus afol. No(n) auges lenga tadorna. lus cosseill le laltre brama p(er) ques desmanda amors tals fora granda. Mas em defen fegne(n). de lurbaugida. et an ses faillida.</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.6D.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.6D.jpg</a></p>	<p><b>Mangt bon chanter leuot epla. Nagreu plus faig sim feis secors. Cil que(m) dona ioi el mi tol. Er soi lez. er mo trastorna. Car ason uol mi liama. Re noill dema(n) da. Mos cors ni noil fai ganda. anz fra cam(en) li mren do(n)c si moblida. M(er)ces espen da.</b></p>

- letto 2909 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Anc eu nol aic mas elama. Toz tems en son poder amors. Em fai mirar let saui fol. Cu(m) celui quen re nos torna. Com nos defen qui ben ama. Ca mors comanda. Quom la s(er)ua la blanda. P(er) queu naten sofren bona partida. Can mer escarida.</p>	<p><b>I.</b></p> <p>Anc eu no l'aic mas ela m'a  toz tems en son poder Amors  e-m fai mirar let savi fol  cum celui qu'en re no-s torna,  c'om no-s defen qui ben ama,  c'Amors comanda  qu'om la serva la blanda:  per qu'eu n'aten  sofren  bona partida  can m'er escarida.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>E</b>u dic pauc quinz el cor mesta. Estar mi fai tem(er)s paors. la lengas plai(n)g mas lo cors uos dol. Ço don dolen se soiora. Gen languis mas nosen clama. Quen ta(n) aranda. Cu(m) mars clau egaranda. Nona tan gen p(re)sen. Cu(m) la causida. Qeu ai en cobida.</p>	<p><b>II.</b>  Eu dic pauc qu'inz el cor m'esta  estar mi fai temers paors;  la lenga-s plaing mas lo cors vos dol  ço don dolen se soiora  gen languis, mas no s'en clama,  qu'en tan aranda  cum mars clau e garanda  non a tan gen  presen,  cum la causida  q'eu ai en cobida.</p>
<p><b>T</b>am sai son p(re)z fin ecertai. p(er) que no(n) puos uirar aillors. P(er) so faz eu quel cors men dol. Can soleing clau ni saior na. Eu no(n) aus dir q(ui) ma flama. lo cors ma branda. Car solam(en) ueçen. Mei stai aiçida. Veus quim ten auida.</p>	<p><b>III.</b>  Tam sai son prez fin e certa  per que non puos virar aillors;  per so faz eu que-l cors m'en dol,  can soleing clau ni s'aiorna:  eu non aus dir qui m'aflama;  lo cors m'abranda  car solamen  veçen  mei stai aiçida:  ve-us qui-m ten a vida!</p>
<p><b>P</b>ero iauzen me ten esa. ab un plaçers d(e) que masors. Mas i no(n) passara ial col. p(er) paor quil me fos morna. Can quaram si(n)t dela flama. Damor quim ma(n) da. Queu mo(n) cor no(n) espanda. Si faz soue(n) temen. Que uei p(er) c(ri)da ma(n)gta gen p(er)ida.</p>	<p><b>IV.</b>  Pero iauzen me ten e sa  ab un plaçers de que m'a sors,  mas i non passara ia-l col  per paor qu'il me fos morna,  c'anquara-m sint de la flama  d'Amor, qui-m manda  qu'eu mon cor non espanda;  si faz, soven  temen,  que vei per crida  mangta gen perida.</p>
<p><b>F</b>ols es qui p(er) parlar en ua. Quer cu(m) sos iois sia dolor. Que ill lausengiers cui dieus afol. No(n) auges lenga tadorna. lus cosseill le laltre brama p(er) ques desmanda amors tals fora granda. Mas em defen fegne(n). de lurbaugida. et an ses faillida.</p>	<p><b>V.</b>  Fols es qui per parlar en va  quer cum sos iois sia dolor!  Que-ill lausengiers, cui Dieus afol,  non au ges lenga t'adorna:  l'us cosseill le laltre brama  per que-s desmanda  Amors tals fora granda.  Mas e-m defen  fegnen  de lur baugida  et an ses faillida.</p>

Mangt bon chanter leuot epla. Nagreu plus faig sim feis secors. Cil que(m) dona ioi el mi tol. Er soi lez. er mo trastorna. Car ason uol mi liama. Re noill dema(n) da. Mos cors ni noil fai ganda. anz fra cam(en) li mren do(n)c si moblida. M(er)ces espen da.

#### VI.

Mangt bon chanter levot e pla n'agr'eu plus faig, si·m feis secors cil que·m dona ioi e·l mi tol; er soi lez, er m'o trastorna, car a son vol mi liama. Re no·ill demanda mos cors, ni no·il fai ganda, anz fracamen li·m ren: donc, si moblida Merces espenda.

- letto 164 volte

## CANZONIERE E

- letto 2367 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 3069 volte

## Edizione diplomatica

---



**Arnaut da**

**?Anc** ieu non laic mas ella ma.niel

tostems enson poder amors. em fai mi  
rar let sain fol. com celui quen re nos tor  
na. com nos defen qui ben ama. camors  
comanda. com laserue la blanda. perquieu  
naten. sufren. bona partida. quan mer esca  
rida.

**Eu** dic pauc quins elcor mesta. estar mi  
fai temen paors. lalenguas planh mas lo  
cor uol. so don dolen si seiorna. ge(n) languis  
mas no sen clama. que tant aranda. com  
mars clau ni guaranda. nona tan gen.  
prezen. com la cauzida. quieu ai encobida.

**Tant** sai son pretz fin eserta. perque nom  
puesc uirar aillors. per so fas ieu quel cor  
men dol. quan soleits clau ni saiorna. eu  
no(n) aus dir qui maflama. lo cors ma?bran  
da. elueill naun lauianda. quar solamen.  
uezen. mestai aizida. ueus quim ten aui  
da.

**Pero** iauzen men te esa. abun plazer deq(ue)  
ma sors. mas mi non pasara ial col. per  
paor quill me fos morna. quencaram sint  
de la flama. damor quim manda. quieu  
moncor nonespanda. si fauc souen. teme(n).  
que uei per crida. mainta gen perida.

**Fols** es qui parla enua. quier com sos

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.1.2.3.4.5E\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.1.2.3.4.5E_0.jpg)



<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5bis.6E_0.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5bis.6E_0.jpg</a></p>	<p>iois sia dolors. quill lauzengier cui dieus  afol. non aun ges lengua adorna. luns  conseilla elautre brama. perques desma(n)da.  amors tals fora granda. mas em defen.  fenhen. de lur brugida. (et) am ses failli  da.</p> <hr/> <p><b>Maint bon chantar leuet epla. nagrieu</b>  plus fag sim fes secors. sill q(ue)m dona ioi  elmi tol. ar soi letz ar mi trastorna. quar  ason uol menliama. ren noill demanda.  mos cors ni noill fai guanda. ans fran  chamen. lim ren. donx si moblida. mer  ces es perida.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- letto 2210 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p style="text-align: center;"><b>Arnaut da</b></p> <p><b>?Anc</b> ieu non laic mas ella ma. <b>niel</b>  tostems enson poder amors. em fai mi  rar let sain fol. com celui quen re nos tor  na. com nos defen qui ben ama. camors  comanda. com laserue la blanda. perquieu  naten. sufren. bona partida. quan mer esca  rida.</p>	<p><b>Arnaut Daniel</b></p> <p><b>Anc</b> ieu non l?aic, mas ella m?a  tostems en son poder Amors,  e.m fai mirar let, sain fol  com celui qu?en re no.s torna,  c?om no.s defen qui ben ama,  c?amors comanda  c?om la serv?e la blanda:  per qu?ieu n?aten  sufren  bona partida  quan m?er escarida.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>E</b>u dic pauc quins elcor mesta. estar mi fai temen paors. la lengua.s planh mas lo cor uol. so don dolen si seiorna. ge(n) languis mas no sen clama. que tant aranda. com mars clau ni guaranda. nona tan gen. prezen. com la cauzida. quieu ai encobida.</p>	<p><b>E</b>u dic pauc qu'ins el cor m'esta, estar mi fai temen paors; la lengua.s planh mas lo cor vol so don dolen si seiorna: gen languis, mas no s'en clama, que tant a randa com mars clau ni guaranda non a tan gen, prezen, com la cauzida qu'ieu ai encobida.</p>
<p><b>T</b>ant sai son pretz fin eserta. perque nom puesc uirar aillors. per so fas ieu quel cor men dol. quan soleits clau ni saiorna. eu no(n) aus dir qui maflama. lo cors ma?branda. elueill naun lauianda. quar solamen. uezen. mestai aizida. ueus quim ten auida.</p>	<p><b>T</b>ant sai son pretz fin e certa per que no.m puesc virar aillors; per so fas ieu que.l cor m'en dol quan soleits clau ni s'aiorna: eu non aus dir qui m'aflama; lo cors m'a(?)branda e l'ueill n'aun la vianda, quar solamen vezen m'estai aizida. Ve.us qui.m ten a vida!</p>
<p><b>P</b>ero iauzen men te esa. abun plazer deq(ue) ma sors. mas mi non pasara ial col. per paor quill me fos morna. quencaram sint de la flama. damor quim manda. quieu moncor nonespanda. si fauc souen. teme(n). que uei per crida. mainta gen perida.</p>	<p><b>P</b>ero iauzen men te e sa ab un plazer de que m'a sors; mas mi non pasara ia.l col per paor qu.ill me fos morna, qu'encara.m sint de la flama d'Amor qui.m manda qu'ieu mon cor non espanda: si fauc soven, temen, que vei per crida mainta gen perida.</p>
<p><b>F</b>ols es qui parla enua. quier com sos iois sia dolors. quill lauzengier cui dieus afol. non aun ges lengua adorna. luns conseilla elautre brama. perques desma(n)da. amors tals fora granda. mas em defen. fenhen. de lur brugida. (et) am ses faillida.</p>	<p><b>F</b>ols es qui parla en va quier com sos iois sia dolors, qu.ill lauzengier, cui Dieus afol, non aun ges lengua adorna: l'uns conseilla e l'autre brama, per que.s desmanda amors tals fora granda; mas e.m defen, fenhen, de lur brugida e am ses faillida.</p>



Maint bon chantar leuet epla. nagrieu plus fag sim fes secors. sill q(ue)m dona ioi elmi tol. ar soi letz ar mi trastorna. quar ason uol menliama. ren noill demanda. mos cors ni noill fai guanda. ans fran chamen. lim ren. donx si moblida. mer ces es perida. Arnaut daniel

Maint bon chantar levet e pla n?agr?ieu plus fag si.m fes secors sill que.m dona ioi e.l mi tol: ar soi letz ar mi trastorna, quar a son vol men liama. Ren no.ill demanda mos cors ni no.ill fai guanda, ans franchamen li.m ren: donx, si m?oblida, Merces es perida.

- letto 2160 volte

## CANZONIERE G

- letto 256 volte

## Riproduzione fotografica

Untitled%203\_4.jpg

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203\\_4.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_4.jpg)

Untitled%204\_16.png

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204\\_16.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_16.png)

- letto 193 volte

## Edizione diplomatica

---

**Jdem.**

ANceu nolac mas ela ma.

toz te(m)ps enson poder amors. efai

mirat liet saui fol. co(n) celui qe(n)

Untitled%20file%206\_13.png  
res nos torna qom nos d(e)fe(n)t qi

Image not found  
Image not found  
[https://letteratuniv.com/pleit/kit/es/default/files/default/05/U4/pted%206\\_13.png](https://letteratuniv.com/pleit/kit/es/default/files/default/05/U4/pted%206_13.png)

be(n) ama. camors coma(n)da. com laser

ue labla(n)da. p(er) qeu nate(n) soffren

bona partida. ca(n) mer escarida.

<p>Untitled%207_12.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.l</p>	<p>Endic pauc qinz elcor mesta. Qestar mal fai tem(en) paors. La le(n)gas plai(n)g. mais locor uol Cho don dole(n)t se]s[iorna. Gen langis mas nosen clama Qeta(n)t aranda. cu(m) mars e(n)tra gara(n)da Nona ta(n) ge(n). p(re)sen Cu(m) lachausida qeu ai en cobida.</p>
<p>Untitled%208_12.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.l</p>	<p>Tan sai son p(re)s fin ec(er)ta. P(er) qeu no(n) puos uirar aillors P(er) cho faz eu qel cor midol. Ca(n) soleilz clau ni soiora. Eu no aus dir qi maflama. Locors mabra(n)da. Eloil na(n) laura(n)da Car solam(en). ueze(n) mestai azida. Veus qim te(n) auida.</p>
<p>Untitled%209_10_3.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.l</p>	<p>Fols es qi p(er) parlar enua. Qer cossi iois sia dolors Car lause(n)gers cu(m) d(eu)s afol. No(n) a(n)ges le(n)ga tado(r)na. Lus conseilla Lautre brama. P(er) qes dema(n)da amors tai fora gra(n)da. Mas em d(e)fen feigne(n) d(e)lor bruzida. Et am senz fallida.</p>
<p>Untitled%2011_3.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.l</p>	<p>P(er)o iauze(n) mite(n) e]n[ sa. Ab un plazer d(e)qe ma sors. Mas mi no passara ial col. P(er) paor qil me fos morna. Qanqera sint d(e)laflama. Damor qim ma(n)da. q(ue) mo(n) cor n(on) spa(n)da. Sifaz tem(en). soue(n). qeu uei p(er) crida. Mant amor d(e)lida.</p>
<p>Untitled%2012_4.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.l</p>	<p>Ma(n)t bo(n) chantar leuet epla. Nagreu pl(us) faiz se(n) ses secors. Cil qim dona ioi el mitol. Qes sui lez ara motrastorna. Car ason uoill mal iama. Ren noil d(e)ma(n)da. Mos cors ni noill far ga(n)da. Anz franchamem(en). lim re(n). Du(n)c simoblida. m(er)ces es p(er)ida</p>
<p>Untitled%2013_3.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.l</p>	<p>Meilz d(e)be(n) ren. sit p(re)n Cha(n)zoz grazida. carnauz n(on) oblida.</p>

- letto 168 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<p>ANceū nolac mas ela ma.</p> <p>toz te(m)ps enson poder amors. efai</p> <p>mirat liet saui fol. co(n) celui qe(n)</p> <p>res nos torna. qom nos d(e)fe(n)t qi</p> <p>be(n) ama. camors coma(n)da. com laser</p> <p>ue labla(n)da. p(er) qeu nate(n) soffren</p> <p>bona partida. ca(n) mer escarida.</p>	<p><b>I.</b></p> <p>Anc eu no l'ac, mas ela m'a toz temps en son poder Amors, e fai·m irat, liet, savi, fol, con celui q'en res no·s torna, q'om no·s defent qi ben ama; c'Amors comanda c'om la serv' e la blanda, per q'eu n'aten soffren bona partida can m'er escarida.</p>
<p>Endic pauc qinz elcor mesta. Qestar mal fai tem(en) paors. La le(n)gas plai(n)g. mais locor uol Cho don dole(n)t se]s[iorna. Gen langis mas nosen clama Qeta(n)t aranda. cu(m) mars e(n)tra gara(n)da Nona ta(n) ge(n). p(re)sen Cu(m) lachausida qeu ai en cobida.</p>	<p><b>II.</b></p> <p>En dic pauc, q'inz el cor m'esta q'estar mal fai temen paors; la lenga·s plaing, mais lo cor vol cho don dolent sejourna; g'en langis mas no s'en clama, qe tant a randa cum mars entra garanda non a tan gen presen cum la chausida q'eu ai encobida.</p>

<p>Tan sai son p(re)s fin ec(er)ta.  P(er) qeu no(n) puos uirar aillors  P(er) cho faz eu qel cor midol.  Ca(n) soleilz clau ni soiorna.  Eu no aus dir qi maflama.  Locors mabra(n)da. Eloil na(n) lauia(n)da  Car solam(en). ueze(n) mestai azida.  Veus qim te(n) auida.</p>	<p><b>III.</b>  Tan sai son pres fin e certa  per q'eu no-m puos virar aillors;  per cho faz eu qe-l cor mi dol,  can soleilz clau ni soiorna  eu no aus dir qi m'aflama;  lo cors m'abranda  e-l oil n'an la vianda,  car solamen  vezen  m'estai azida:  ve-us qi-m ten a vida!</p>
<p>Fols es qi p(er) parlar enua.  Qer cossi iois sia dolors  Car lause(n)gers cu(m) d(eu)s afol.  No(n) a(n)ges le(n)ga tado(r)na.  Lus conseilla Lautre brama.  P(er) qes dema(n)da amors tal fora gra(n)da.  Mas em d(e)fen feigne(n) d(e)lor bruzida.  Et am senz fallida.</p>	<p><b>IV.</b>  Fols es qi per parlar en va  qer cossi jois sia dolors!  Car lausengers, cum Deus afol,  non an ges lengat' adorna:  l'us conseilla, l'autre brama,  per qe-s demanda  Amors tal fora granda.  Mas em defen  feignen  de lor bruzida  et am senz fallida.</p>
<p>P(er)o iauze(n) mite(n) e]n[ sa.  Ab un plazer d(e)qe ma sors.  Mas mi no passara ial col.  P(er) paor qil me fos morna.  Qanqera sint d(e)laflama.  Damor qim ma(n)da. q(ue) mo(n) cor n(on)  spa(n)da.  Sifaz tem(en). soue(n). qeu uei p(er) crida.  Mant amor d(e)lida.</p>	<p><b>V.</b>  Pero jauzen mi ten e sa  ab un plazer de qe m'a sors,  mas mi no passara ja-l col  per paor q'il me fos morna,  q'anqera sint de la flama  d'Amor, qi-m manda  que mon cor non spanda;  si faz, temen  soven  q'eu vei per crida  mant'amor delida.</p>
<p>Ma(n)t bo(n) chantar leuet epla.  Nagreu pl(us) faiz se(n) ses secors.  Cil qim dona ioi el mitol.  Qer sui lez ara motrastorna.  Car ason uoill mal iama.  Ren noil d(e)ma(n)da.  Mos cors ni noill far ga(n)da.  Anz franchamem(en). lim re(n).  Du(n)c simoblida. m(er)ces es p(er)ida</p>	<p><b>VI.</b>  Mant bon chantar levet e pla  n'agr' eu plus faiz, s'en ses secors  cil qi-m dona joi e-l mi tol;  q'er sui lez, ara m'o trastorna,  car a son voill ma liama.  Ren no-il demanda.  Mos cors ni no-ill far ganda,  anz franchamemen  li-m ren:  dunc, si m'oblida  Merces es perida.</p>

Meilz d(e)be(n) ren. sit p(re)n  
Cha(n)zoz grazida. carnauz n(on) oblida.

**VII.**  
Meilz-de-Ben ren,  
si-t pren,  
chanzoz, grazida,  
c'Arnauz non oblida.

- letto 161 volte

## CANZONIERE I

- letto 262 volte

## Riproduzione fotografica

Arnaut%20I67r.jpeg

Vai al manoscritto [3] Image not found  
<https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20I67r.jpeg>

- letto 163 volte

## Edizione diplomatica

<p>Arnaut%20cobla1.jpg</p> <p><small>Image not found <a href="https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla1.jpg">https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla1.jpg</a></small></p>	<p><b>Arnautz daniels.</b> Anc ieu no(n) lac mas ella ma. Trastot enso(n) poder amors. Efai mirat let saui fol. Com selui quen ren nos torna. Com nos defen <b>qui ben ama.</b> Camors comanda. Com la seru ela blanda. P(er)queu naten. sofren. Bona par tida. Quant mer escarida.</p>
<p>Arnaut%20cobla2.jpg</p> <p><small>Image not found <a href="https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla2.jpg">https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla2.jpg</a></small></p>	<p><b>I</b> en dic pauc quins el cor mesta. Estar mi fai temen paors. la lenga mas lo cor no uol. So don dolen se soiorna. Gen languis mas no(n)se(n) clama. Quen tant arranda. Comars terra ga <b>rranda.</b> Non atan gen. prezen. Con la chaus ida. Queu ai encobida.</p>
<p>Arnaut%20cobla3.jpg</p> <p><small>Image not found <a href="https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla3.jpg">https://letteraturaeuropa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla3.jpg</a></small></p>	<p><b>G</b>an sai son pretz fin eserta. P(er)quieu no(n) puo sc uirar aillors. P(er)so fas eu quel cors men dol. Quan lo sols clau ni saiorna. I eu non aus dir que ma flama. lo cors ma branda. El uieill na(n) <b>lor liuranda.</b> Car solamen uezen. Mestai aizi da. Veus quem tem ajuda.</p>

<p>Arnaut%20cobla4.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla4.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla4.jpg</a></p>	<p>Sols es qui per parlar enua. Quer com sos io is sia dolors. Que lausengiers cui dieus afol. Non anges lenga ta dorna. lus conseilla laut tre brama. P(er)ques desmanda. Amors tals fora garanda. Mas gem defen feingnen. Dellor bruida. Et am ses faillida.</p>
<p>Arnaut%20cobla5.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla5.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla5.jpg</a></p>	<p>Mant bon zantar leuet epla. Nagrieu plus fag sim fes socors. Cil quem dona ioi elme tol. Car sui letz er mo trastorna. Que ason uol me liama. Ren nol demanda. Mos cors ni nol fai ganda. Anz franchamen. lim ren. Do(n)cs si moblida. Merces er perida.</p>
<p>Arnaut%20cobla6.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla6.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Arnaut%20cobla6.jpg</a></p>	<p>Per iauszen mi te esa. Abun plaser abque masors. Mas mi no passera ialcol. P(er) paor quil nom fos morna. Quen queram sent dela flama damor quenz manda. Que mon cor no(n) expanda. Si fatz souen. Mentem pois uei p(er) crida mantamors delida.</p>

- letto 212 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Anc ieu no(n) lac mas ella ma. Trastot enso(n) poder amors. Efai mirat let saui fol. Com selui quen ren nos torna. Com nos defen qui ben ama. Camors comanda. Com la seru ela blanda. P(er)queu naten. sofren. Bona par tida. Quant mer escarida.</p>	<p><b>I.</b>  Anc ieu non l'ac mas ella m'a  trastot en son poder Amors  e fai-m irat let, savi fol  com selui qu'en ren nos torna,  c'om no-s defen qui ben ama,  c'Amors comandia  c'om la serv'e la blanda:  per qu'eu n'aten  sofren  bona partida  quant m'er escarida.</p>
<p><b>I</b> en dic pauc quins el cor mesta. Estar mi fai temen paors. la lenga mas lo cor no uol. So don dolen se soiorna. Gen languis mas no(n)se(n) clama. Quen tant arranda. Comars terra garranda. Non atan gen. prezen. Con la chausida. Queu ai encobida.</p>	<p><b>II.</b>  Ie-n dic pauc qu'ins el cor m'esta  estar mi fai temen paors;  la lenga, mas lo cor no vol  so don dolen se soiorna:  gen languis, mas non s'en clama,  qu'en tant arranda  c'om ars terra garranda  non a tan gen,  prezen,  con la chausda  qu'eu ai encobida.</p>

<p>Gan sai son pretz fin eserta. P(er)quieu no(n) puosc uirar aillors. P(er)so fas eu quel cors men dol. Quan lo sols clau ni saiorna. I eu non aus dir que ma flama. lo cors ma branda. El uieill na(n) lor liuranda. Car solamen uezen. Mestai aizi da. Veus quem tem auida.</p>	<p><b>III.</b>  Gan sai son pretz fin e serto  per qu'ieu non puosc virar aillors;  per so fas eu que-l cors m'en dol,  quan lo sols clau ni saiorna:  ieu non aus dir que m'aflama;  lo cors m'abranda  e-l vieill n'an lor liuranda,  car solamen,  vezen,  m'estai aizida.  Ve-us que-m tem a vida!</p>
<p>Sols es qui per parlar enua. Quer com sos io is sia dolors. Que lausengiers cui dieus afol. Non anges lenga ta dorna. lus conseilla l'autre brama. P(er)ques desmanda. Amors tals fora garanda. Mas gem defen feingnen. Dellor br uida. Et am ses faillida.</p>	<p><b>IV.</b>  Sols es qui por parlar en va  quer com sos iois sia dolors,  que lausengiers, cui Dieus afol,  non an ges lenga ta dorna:  l'us conseilla, l'autre brama,  per que-s desmanda  amors tals fora garanda;  mas ge-m defen  feingnen  dellor bruida  et am ses faillida.</p>
<p>Mant bon zantar leuet epla. Nagrieu plus fag sim fes socors. Cil quem dona ioi elme tol. Car sui letz er mo trastorna. Que ason uol me liama. Ren nol demanda. Mos cors ni nol fai ganda. Anz franchamen. lim ren. Do(n)cs si moblida. Mercès er perida.</p>	<p><b>V.</b>  Mant bon zantar leuet e pla  n'agr'ieu plus fag si-m fes socors  cil que-m dona ioi e-l me tol,  car sui letz er m'o trastorna,  que a son vol me liama.  Ren no-l demanda  mos cors ni no-l fai ganda,  anz franchamen  li-m ren:  doncs, si m'oblida,  Mercès er perida.</p>
<p>Per iauszen mi te esa. Abun plaser abque masors. Mas mi no passera ialcol. P(er) paor quil nom fos morna. Quen queram sent dela flama damor quenz manda. Que mon cor no(n) espanda. Si fatz souen. Mentem pois uei p(er) crida mantamors delida.</p>	<p><b>VI.</b>  Per iauszen mi te e sa  ab un plaser ab que m'a sors;  mas mi no passera ia-l col  per paor qu-il no-m fos morna,  qu'enquera-m sent de la flama  d'Amor qu'enz manda  que mon cor non espanda:  si fatz soven,  mentem  pois vei per crida  mant'amors delida.</p>



# CANZONIERE K

- letto 2475 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[4\]](#)

Chansonnier provençal [Chansonnier K].

Image not found  
<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f130.highres>

- Blog di Anonimo [5]
- letto 5118 volte

## Edizione diplomatica

<p>1.1k_0.jpg</p> <p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.1k_0.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.1k_0.jpg</a></p>	<p><b>Arnautz daniels</b></p> <p>Anc ieu no(n) lac mas ella ma. Trastot en so(n) poder amors. E fai mirat let saui fol. Co(m) selui qen ren nos torna. Com nos defen qui ben ama. Camors comanda. Com la seru ela blanda. P(er) queu naten. Sofren. Bona par tida. Qant mer escarida.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.2k.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.2k.jpg</a></p>	<p>Ien dic pauc quins el cor mesta. Estar mi fai temen paors. La lenga mas lo cor no uol so don dolen se soiorna. Gen languis mas non senclama. Quen tant arranda. Comars t(er)ra garanda. No(n) a tan gen. Prezen. Con la chausida. Queu ai encobida.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.3k_0.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.3k_0.jpg</a></p>	<p>Tan sai son pretz fin eserta. P(er) quieu no(m) pu osc uirar aillors. P(er) so fas eu quel cors men dol. Qan lo sols clau ni saiorna. Jeu no(n) aus dir que ma flama. Lo cors ma branda. El uieil nan lor liuranda. Car solame(n). Uezen. Me stai aizida. Ueus qem ten ajuda.</p>
<p>Image not found <a href="http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.4k.jpg">http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.4k.jpg</a></p>	<p>Fols es qui per parlar en ua. Quer com sos iois sia dolors. Que lausengiers cui die us afol. No(n) an ges lenga ta dorna. Lus con seilla lautre brama. P(er) ques demanda. Am ors tals fora garanda. Mas ieu defen fen gen. Dellor bruida. Et am ses faillida.</p>

<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.5k.jpg</p>	<p><b>M</b>ant bon cantar leuet e pla. Na grieu pl(us) fag sim fes secors. Cil qem dona ioi el me tol. Car soi letz er mo trastorna. Que a so(n) uol me liama. Ren nol demanda. Mos cors ni nol fai ganda. Anz franchame(n). Lim ren. Docs si moblida. Merces es perida.</p>
<p>Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/1.6k_0.jpg</p>	<p><b>P</b>er iauszen mi te esa. Ab un plaszer ab que masors. Mas mi no passera ial col per paor quil nom fos morna. Quen queram. Sent de la flama. Damor quenz manda. Que mo(n) cor no espanda. Si fatz souen. Men ten puois uei per crida manta mor delida.</p>

- Blog di Anonimo [5]
- letto 9884 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Arnautz daniels	Arnautz Daniels
	I
<p>Anc ieu no(n) lac mas ella ma. Trastot en so poder amors. E fai mirat let saui fol. Co(m) selui qen ren nos torna. Com nos defen qui ben ama. Camors comanda. Com la seru e la blanda. P(er) queu naten. Sofren. Bona par tida. Qant mer escarida.</p>	<p>Anc ieu non l'ac mas ella m'a trastot en so poder Amors e fai-m irat let, savi fol com selui q'en ren no-s torna, c'om no-s defend qui ben ama, c'Amors comanda c'om la serv'e la blanda: per qu'eu n'aten sofren bona partida qant m'er escarida.?</p>
	II
<p>Ien dic pauc quins el cor mesta. E star mi fai temen paors. La lenga mas lo cor no uol so don dolen se soiorna. Gen languis mas non sen clama. Quen tant arranda. Comars t(er)ra garanda. No(n) a tan gen. Prezen. Con la chausida. Queu ai encobida.</p>	<p>Ie-n dic pauc qu'ins el cor m'esta estar mi fai temen paors; la lenga, mas lo cor no vol so don dolen se soiorna: gen languis, mas non s'en clama, qu'en tant arranda c'om ars terra garanda non a tan gen, prezen, con la chausida ? qu'eu ai encobida.</p>
	III

<p>Tan sai son pretz fin eserta. P(er) quieu no(m) puosc uirar aillors. P(er) so fas eu quel cors men dol. Qan lo sols clau ni saiorna. Jeu no(n) aus dir que ma flama. Lo cors ma branda. El uieil nan lor liuranda. Car solame(n). Uezen. Me stai aizida. Ueus qem ten auida.</p>	<p>Tan sai son pretz fin e serta per qu'ieu no-m puosc virar aillors; per so fas eu que-l cor m'en dol, qan lo sols clau ni saiorna: jeu non aus dir que m'aflama; lo cor m'abranda e-l vieil n'an lor liuranda, car solamen vezen m'estai aizida. Veus que-m ten a vida!</p>
	IV
<p>Fols es qui per parlar en ua. Quer com sos iois sia dolors. Que lausengiers cui die us afol. No(n) an ges lenga ta dorna. Lus con seilla lautre brama. P(er) ques demanda. Am ors tals fora garanda. Mas ieu(m) defen fen gen. Dellor bruida. Et am ses faillida.</p>	<p>Fols es qui per parlar en va quer com sos iois sia dolors, que lausengiers, cui Dieus afol, non an ges lenga t'adorna: l'us conseilla l'autre brama, per que-s demanda amors tals fora garanda; mas ieu-m defen fengen de-llor bruida et am ses faillida.</p>
	V
<p>Mant bon cantar leuet e pla. Na grieu pl(us) fag sim fes secors. Cil qem dona ioi el me tol. Car soi letz er mo trastorna. Que a so(n) uol me liama. Ren nol demanda. Mos cors ni nol fai ganda. Anz franchame(n). Lim ren. Docs si moblida. Merces es perida.</p>	<p>Mant bon cantar levet e pla n'agr'ieu plus fag si-m fes secors cil qe-m dona ioi e-l me tol, car soi letz er m'o trastorna, que a son vol me liama. Ren no-l demanda mos cors ni no-l fai ganda, anz franchamen li-m ren: docs, si m'oblida, Merces es perida.</p>
	VI
<p>Per iauszen mi te esa. Ab un plaszer ab que masors. Mas mi no passera ial col per paor quil nom fos morna. Quen queram. Sent de la flama. Damor quenz manda. Que mo(n) cor no expanda. Si fatz souen. Men ten puois uei per crida manta mor delida.</p>	<p>Per iauszen mi te e sa ab un plaszer ab que m'a sors; mas mi no passera ia-l col per paor qui-l no-m fos morna, qu'enquera-m sent de la flama d'Amor qu'enz manda que mon cor no expanda: si fatz soven, me-n ten puois vei per crida mant'amor delida.</p>

- Blog di Anonimo [5]
- letto 4356 volte

## CANZONIERE L

- letto 227 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-9.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-9.jpg</a></p>
<p>native-10.jpg</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-10.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-10.jpg</a></p>

- letto 180 volte

## Edizione diplomatica

<p>Senza%20nome%202.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%202.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%202.png</a></p>	<p><b>A</b> Nch ieu nolhag. mais ella mha  Totz temps eso poder amors.  E fai mirat. liet. saui efol co(m)  celui qin re nostorna. Qho(m) nosde  fen qi ben ama. Qamors c(om)ma(n)da.  <b>Qho(m) la s(er)ua elabla(n)da P(er) qieu nate(n)</b>  soffren Bona partida. Qa(n) mer es  charida.</p>
<p>Senza%20nome%203.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%203.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%203.png</a></p>	<p><b>E</b>n dich pauch. qinsz elcor mesta.  estar menfai teme(n) paors. Lalen  gas feign mais lo cor uol. Cho don  dolen se sozorna. Gen la(n)guis. Mas  no sen clama. Qenta(n)t aranda.  <b>Co(m) mars terra garanda Noha ta(n)</b>  gen presen. Co(m) la chausida. Q(i)eu  nhaj encobida.</p>

<p>Senza%20nome%204.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%204.png</p> <p>Senza%20nome%205.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%205.png</p>	<p>Tan sai so prez f e certa. P(er)qieu. nom puosc uirar aillors. P(er)chol faich ieu q(e)lcor m(en)dol. Qa(n) soleillz clan ni sozorna. E no aus dir qi maflama. Lo cors mabranda. Eloillz ha(n) lauia(n)da Qar solame(n) ueszen. Mestaj aizsida veus qim te(n) auida.</p>
<p>Senza%20nome%206.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%206.png</p>	<p>Pero zausen meten esa. Ab u plaszer(s) d(e)q(e) mha sors. Mais mi no passara zalcol P(er) paor qilme fo(s) morna. Qanq(e)ra sint d(e)la flama damor. q(i)m manda Q(e) mo cor no e(s)panda. Sim fai soue(n) temen. Q(i)eu uei p(er) crida. Maintz amors delida.</p>
<p>Senza%20nome%207.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%207.png</p>	<p>Fols es qi perparlar ama. Com so(s) zois. sia dolors. Q(e)ill lause(n)gers cui dieu(s) afol Noha(n) ges langa tadorna. Lus c(on)sse ille lautr abrama. P(er)qe]s[ de(s)ma(n)da Amors tal fara g(r)anda. Mais ieu d(e)ffen. feignen dolor bruida. Eam ses faillida.</p>
<p>Senza%20nome%208.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%208.png</p>	<p>Mai(n)t bo chantar leuet epla. Nhag(ri)eu pois fatz sim fis socors. Cill qim dona zoi elmi tol. Qar soi liez. ermo tras. torna. Qez aso uol meliama. Ren noill dema(n)da. Mo(s) cor. ni noill faj ganda. Ansz fra(n)chamen limren. Do(n)cx si moblida. Merces es p(er)ida.</p>

- letto 190 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>A</b> Nch ieu nolhag. mais ella mha Totz tenps eso poder amors. E fai mirat. liet. saui efol co(m) celui qin re nostorna. Qho(m) nosde fen qi ben ama. Qamors c(om)ma(n)da. Qho(m) la s(er)ua elabla(n)da P(er) qieu nate(n) soffren Bona partida. Qa(n) mer es charida.</p>	<p><b>I.</b> Anch ieu no l'hag mais ella m'ha totz tenps e so poder Amors e fai m irat liet, savi e fol com celui q'in re no-s torna, q'hom no-s defen qi ben ama, q'Amors commanda q'hom la serva e la blanda: per q'ieu n'aten soffren bona partida qan m'er escharida.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>En</b> dich pauch. qinsz elcor mesta. estar menfai teme(n) paors. Lalen gas feign mais lo cor uol. Cho don dolen se sozorna. Gen la(n)guis. Mas no sen clama. Qenta(n)t aranda. Co(m) mars terra garanda Noha ta(n) gen presen. Co(m) la chausida. Q(i)eu nhaj encobida.</p>	<p><b>II.</b> En dich pauch q'insz el cor m'esta estar m'en fai temen paors; la lengas feign, mais lo cor vol, cho don dolen se sozorna: gen languis, mas no s'en clama, q'en tant aranda c'om mars terra garanda no ha tan gen presen, com la chausida q'ieu n'hai encobida.</p>
<p><b>Tan</b> sai so presz fi e certa. P(er)qieu. nom puosc uirar aillors. P(er)chol faich ieu q(e)lcor m(en)dol. Qa(n) soleillz clan ni sozorna. E no aus dir qi maflama. Lo cors mabranda. Eloillz ha(n) lauia(n)da Qar solame(n) ueszen. Mestaj aiszida veus qim te(n) auida.</p>	<p><b>III.</b> Tan sai so presz fi e certa per q'ieu no·m puosc virar aillors; per cho·l faich ieu qe·l cor m'en dol, qan soleillz clan ni sozorna: e no aus dir qi m'aflama; lo cors m'abranda e·l oillz han la vianda, qar solamen veszen m'estai aiszida. Veus qi·m ten a vida!</p>
<p><b>Pero</b> zausen meten esa. Ab u plaszer(s) d(e)q(e) mha sors. Mais mi no passara zalcol P(er) paor qilme fo(s) morna. Qanq(e)ra sint d(e)la flama damor. q(i)m manda Q(e) mo cor no e(s)panda. Sim fai soue(n) temen. Q(i)eu uei p(er) crida. Maintz amors delida.</p>	<p><b>IV.</b> Pero zausen me ten e sa ab u plaszers de qe m'ha sors; mais mi no passara za·l col per paor qi·l me fos morna, q'anqera sint de la flama d'Amor qi·m manda qe mo cor no espanda: si·m fai soven, temen q'ieu vei per crida maintz amors delida.</p>
<p><b>Fols</b> es qi perparlar ama. Com so(s) zois. sia dolors. Q(e)ill lause(n)gers cui dieu(s) afol Noha(n) ges langa tadorna. Lus c(on)sse ille lautr abrama. P(er)qe[s] de(s)ma(n)da Amors tal fara g(r)anda. Mais ieu m d(e)ffen. feignen dolor bruida. Eam ses faillida.</p>	<p><b>V.</b> Fols es qi per parlar ama com sos zois sia dolors, qe·ill lausengers, cui Dieus afol, no han ges langa t'adorna: l'us conseille lautr'abrama, per qe desmanda amors tal fara granda; mais ieu·m deffen feignen dolor bruida e am ses faillida.</p>

Mai(n)t bo chantar leuet epla. Nhag(ri)eu  
pois fatz sim fis socors. Cill qim dona  
zoi elmi tol. Qar soi liez. ermo tras.  
torna. Qez aso uol meliama. Ren  
noill dema(n)da. Mo(s) cor. ni noill faj  
ganda. Ansz fra(n)chamen limren. Do(n)cx  
si moblida. Merces es p(er)ida.

#### VI.

Maint bo chantar levet e pla  
n'hagr'ieu pois fatz si·m fis socors  
cill qi·m dona zoi e·l mi tol,  
qar soi liez er m'o trastorna,  
qez a so vol me liama.  
Ren no·ill demanda  
mos cor ni no·ill fai ganda,  
ansz franchamen  
li·m ren:  
doncx, si m'oblida,  
Merces es perida.

- letto 174 volte

## CANZONIERE N

- letto 243 volte

## Riproduzione fotografica

193v.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/193v.tiff>

194r.tiff

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/194r.tiff>

- letto 137 volte

## Edizione diplomatica

Senza%20nome.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome.png>

#### Arnat daniel.

A Nc eu no laic masela ma.

Toç temps en son poder  
amors. Efai mirat let saui  
fol. Cum celui quen renos  
torna. Com nos de fen qui  
ben·ama. Camors comanda.

Quom la serua la blanda. p(er)  
queu naten sofren. bona par  
tida. Can mer escarida.

<p>Senza%20nome%202_0.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%202_0.png</p> <p>Senza%20nome%203_0.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%203_0.png</p>	<p><b>ON</b> dic pauc quinq el cor me sta. Estar mi fai temers paor(s).  <b>L</b>alengas[ plang. Mas locors uol. Ço don dolen se soiorna.  <b>G</b>en languis mas no sen clama. <b>Q</b>uen tan aranda. <b>C</b>um mars t(er)ra garanda. <b>N</b>on atangen pre sen. <b>C</b>un lacausida. <b>Q</b>ueu ia encobida.</p>
<p>Senza%20nome%204_0.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%204_0.png</p>	<p><b>C</b>An sai somprez fin ecerta. per que non pos uirar ai lor s. per ço fasç eu quel cor(s) men dol. <b>C</b>an so leinç clau ni saiorna. <b>E</b>unon aus \dir/ qui ma flama. <b>L</b>o cors ma branda. <b>E</b>loill nan lauianda. <b>C</b>a(n) sola me ueçen. <b>M</b>e]i[ stai aiçida. <b>V</b>eus quam tem auida.</p>
<p>Senza%20nome%205_0.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%205_0.png</p>	<p><b>P</b>ero iameu me ten esa. <b>A</b>bun placer de que masors. <b>M</b>as mi non passara tal col. <b>P</b>er paor quill me fos mor na. <b>C</b>an que ram sint dela flama. <b>D</b>amor quim manda. <b>Q</b>ueu mon cor non es pa(n) da. <b>S</b>ifaz souen temen. <b>Q</b>ue u uei per crida. <b>M</b>agndage(n) delida.</p>
<p>Senza%20nome%206_0.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%206_0.png</p> <p>Senza%20nome%207_0.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%207_0.png</p>	<p><b>F</b>Ols es qui per par lar enua. <b>Q</b>uer cum sos iors sia dolors. <b>Q</b>ueil lau sen ger cui deus afol. <b>N</b>on anges. <b>l</b>enga ta dorna. <b>L</b>us cosse ille laltre brama. <b>P</b>er ques des manda. <b>a</b>mors tal fora granda. <b>M</b>as em de fen. <b>F</b>egnèn. <b>D</b>elur brugida. <b>E</b>t am ses faillida.</p>
<p>Senza%20nome%208_0.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%208_0.png</p>	<p><b>M</b>aint bon cantar leuet e pla. <b>N</b>a greu puis faig sem fis setors. <b>C</b>il]li[ qem dona ioi el mi]d[\t/ol. <b>E</b>r soi leç er mo tra storna. <b>C</b>ar ason uol me(n) li ama. <b>R</b>e noill de manda. <b>M</b>os cors ni noil fai ganda. <b>A</b>nç franca men lim ren. <b>D</b>onc si moblida. <b>M</b>erces esperida.</p>

- letto 218 volte



# Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>A</b> Nc eu no laic masela ma. Toç temps en son poder amors. Efai mirat let saui fol. Cum celui quen renos torna. Com nos de fen qui ben ama. Camors comanda. Quom la serua la blanda. p(er) queu naten sofren. bona par tida. Can mer escarida.</p>	<p><b>I.</b> Anc eu no l'aic mas ela m'a toç temps en son poder Amors e fai·m irat let, savi fol cum celui qu'en re no·s torna, com no·s defen qui ben ama, c'Amors comanda qu'om la serva la blanda: per qu'eu n'aten sofren bona partida can m'er escarida.</p>
<p><b>ON</b> dic pauc quinq el cor me sta. Estar mi fai temers paor(s). Lalenga]s[ plang. Mas locors uol. Ço don dolen se soiorna. Gen languis mas no sen cla ma. Quen tan aranda. Cum mars t(er)ra garanda. Non atan gen pre sen. Cun lacausida. Queu ia encobida.</p>	<p><b>II.</b> On dic pauc qu'inç el cor m'esta estar mi fai temers paors; la lenga plang, mas lo cors vol ço don dolen se soiorna: gen languis, mas no s'en clama, qu'en tan aranda cum mars terra garanda non a tan gen, presen, cun la causida qu'eu ia encobida.</p>
<p><b>C</b>An sai somprez fin ecerta. per que non pos uirar ai lor s. per ço fasç eu quel cor(s) men dol. Can so leinç clau ni saiorna. Eunon aus \dir/ qui ma flama. Lo cors ma bran da. Eloill nan lauianda. Ca(n) sola me ueçen. Me]i[ stai aiçi da. Veus quam tem auida.</p>	<p><b>III.</b> Can sai som prez fin e certa per que non pos virar ailors; per ço fasç eu que·l cors m'en dol, can sol einç clau ni saiorna: eu non aus dir qui m'aflama; lo cors m'abranda e·l oill n'an la vianda can solame veçen m'estai aiçida. Veus quam tem a vida!</p>

<p><b>P</b>Ero iameu me ten esa.  Abun placer de que masors.  Mas mi non passara tal col.  Per paor quill me fos mor  na. Can que ram sint dela  flama. Damor quim man  da. Queu mon cor non es pa(n)  da. Sifaz souen temen. Que  u uei per crida. Magndage(n)  delida.</p>	<p><b>IV.</b>  Pero iameu me ten e sa  ab un placer de que m'a sors;  mas mi non passara tal col  per paor qui·ll me fos morna,  c'anquera·m sint de la flama  d'Aamor qui·m manda  qu'eu mon cor non espanda:  si faz soven  temen  qu'eu vei per crida  magnda gen delida.</p>
<p><b>F</b>Ols es qui per par lar enua.  Quer cum sos iors sia dolors.  Queil lau sen ger cui deus  afol. Non anges. lenga ta  dorna. Lus cosse ille laltre  brama. Per ques des manda.  amors tal fora granda. Mas  em de fen. Fegnen. Delur  brugida. Et am ses faillida.</p>	<p><b>V.</b>  Fols es qui per parlar en va  quer cum sos iors sia dolors,  que il lausenger, cui Deus afol,  non an ges lenga t'adorna:  l'us cosseille l'altre brama,  per que·s desmanda  amors tal fora granda;  mas em defen  fegnen  de lur brugida  et am ses faillida.</p>
<p><b>M</b>aignt bon cantar leuet e  pla. Na greu puis faig sem  fis setors. Cil]li[ qem dona ioi  el mi]d[\\t/ol. Er soi leç er mo tra  storna. Car ason uol me(n) li  ama. Re noill de manda. Mos  cors ni noil fai ganda. Anç  franca men lim ren. Donc si  moblida. Merces esperida.</p>	<p><b>VI.</b>  Maignt bon cantar levet e pla  n'agr'eu puis faig sem fis setors;  cil qe·m dona ioi e·l mi tol,  er soi leç er m'o trastorna,  car a son vol m'en liama.  Re no·ill demanda  mos cors ni no·il fai ganda,  anç francamen  li·m ren:  donc, si m'oblida,  Merces es perida.</p>

- letto 161 volte

## CANZONIERE N<sup>2</sup>

- letto 235 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [7]

Senza%20nome\_0.png

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome\\_0.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome_0.png)

Senza%20nome%202\_1.png

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%202\\_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%202_1.png)

- letto 134 volte

## Edizione diplomatica

<p>1_19.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_19.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_19.png</a></p>	<p style="text-align: center;"><b>Narnautz Daniels</b></p> <p>Anc eu non lac mas ellama Trastot en son poder amors E fai mirat let saui ]fal[ fol Con sellui qen re nos torna Com nos defen qui ben ben ama Camors comanda Qom la seru e la blanda Per qeu naten ]fos[ sofrèn Bona partida Qant mer e scarida.</p>
<p>2_19.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_19.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_19.png</a></p>	<p>Jeu dic pauc quinz el cor mesta E star mi fai temens paors Las lengas mas lo cor nouol So don dolen se soiorna Gen languis mas non sen clama Qen tant arranda Comars terra garanda Non a tan gen prezen Con la chاوزida Qeu ai encobida.</p>
<p>3_15.png</p> <p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_15.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_15.png</a></p>	<p>Tan sai son pretz fin e certa Per quieu non puosc uirar aillors Per so fas eu qel cors men dol Quant lo soleilz clau ni saiorna Eu non aus dir qui maflama Lo cor mabranda E ueill nan lor liuranda Car solamen vezen Me stai aizida Veus qem ten auida.</p>

<p>4_6.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_6.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_6.png</a></p>	<p><b>F</b>ols es qui per parlar enua  <b>Q</b>er com sos iois sia dolors  <b>Q</b>e lausengier cui dieus a fol  <b>N</b>on an ies lenga ta dorna  <b>L</b>us conseilla Lautre brama  <b>P</b>er qes desmanda  <b>A</b>mors tals fora granda  <b>M</b>as iem defen feignen  <b>D</b>e lor Bruida  <b>E</b>t Am ses faillda.</p>
<p>5_5.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_5.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_5.png</a></p> <p>6_4.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_4.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_4.png</a></p>	<p><b>M</b>ant bon chantar leuet e pla  <b>N</b>a greu plus faich sim fes secors  <b>C</b>il qem dona ioi el me tol  <b>C</b>an soi letz er mo trastorna  <b>Q</b>ea son uol men liama  <b>R</b>en nol demanda  <b>M</b>os cors ni nol fai ganda  <b>A</b>nz franchamen lim ren  <b>D</b>oncs simoblida  <b>M</b>erces er perida.</p>
<p>7_2.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7_2.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7_2.png</a></p>	<p><b>P</b>ero iauzen mi ten ensa  <b>A</b>b un plazer de qe ma sors  <b>M</b>as mi no passara ial col  <b>P</b>er paor qil me fos morna  <b>Q</b>uanqera sint de la flama  <b>D</b>amor qem manda  <b>Q</b>e mon cor non espanda  <b>S</b>i faz temen souen  <b>Q</b>eu uei per crida  <b>M</b>ant amor delida.</p>

- letto 182 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Anc eu non lac mas ellama  Trastot en son poder amors  E fai mirat let saui ]fal[ fol  Con sellui qen re nos torna  Com nos defen qui ben ben ama  Camors comanda  Qom la seru e la blanda  Per qeu naten ]fos[ sofren  Bona partida  Qant mer e scarida.</p>	<p><b>I.</b>  Anc eu non l'ac mas ella m'a  trastot en son poder Amors  e fai-m irat let, savi fol  con sellui q'en re no-s torna,  c'om no-s defen qui ben ben ama,  c'Amors comanda  q'om la serv'e la blanda:  per q'eu n'aten  sofren  bona partida  qant m'er escarida.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>J</b>eu dic pauc quinz el cor mesta  E star mi fai temens paors  Las lengas mas lo cor nouol  So don dolen se soiorna  Gen languis mas non sen clama  Qen tant arranda  Comars terra garanda  Non a tan gen prezen  Con la chاوزida  Qeu ai encobida.</p>	<p><b>II.</b>  Jeu dic pauc qu'inz el cor m'esta  estar mi fai temens paors;  las lengas, mas lo cor no vol  so don dolen se soiorna:  gen languis, mas non s'en clama,  q'en tant arranda  c'om ars terra garanda  non a tan gen,  prezen,  con la chاوزida  q'eu ai encobida.</p>
<p><b>T</b>an sai son pretz fin e certa  Per quieu non puosc uirar aillors  Per so fas eu qel cors men dol  Quant lo soleilz clau ni saiorna  Eu non aus dir qui maflama  Lo cor mabranda  El ueill nan lor liuranda  Car solamen vezen  Me stai aizida  Veus qem ten auida.</p>	<p><b>III.</b>  Tan sai son pretz fin e certa  per qu'ieu non puosc virar aillors;  per so fas eu qe-l cors m'en dol,  quant lo soleilz clau ni saiorna:  eu non aus dir qui m'aflama;  lo cor m'abranda  e-l veill n'an lor liuranda,  car solamen  vezen  m'estai aizida.  Veus qe-m ten a vida!</p>
<p><b>F</b>ols es qui per parlar enua  Qer com sos iois sia dolors  Qe lausengier cui dieus a fol  Non an ies lenga ta dorna  Lus conseilla Lautre brama  Per qes desmanda  Amors tals fora granda  Mas iem defen feignen  De lor Bruida  Et Am ses faillida.</p>	<p><b>IV.</b>  Fols es qui per parlar en va  qer com sos jois sia dolors,  qe lausengier, cui Dieus afol,  non an ies lenga t'adorna:  l'us conseilla l'autre brama,  per qe-s desmanda  amors tals fora granda;  mas ie-m defen  feignen  de lor bruida  et am ses faillida.</p>
<p><b>M</b>ant bon chantar leuet e pla  Na greu plus faich sim fes secors  Cil qem dona ioi el me tol  Can soi letz er mo trastorna  Qe a son uol men liama  Ren nol demanda  Mos cors ni nol fai ganda  Anz franchamen lim ren  Doncs simoblida  Merces er perida.</p>	<p><b>V.</b>  Mant bon chantar levet e pla  n'agr'eu plus faich si-m fes secors  cil qe-m dona ioi e-l me tol,  can soi letz er m'o trastorna,  Qe a son vol me-n liama.  Ren no-l demanda  mos cors ni no-l fai ganda,  anz franchamen  li-m ren:  doncs, si m'oblida,  Merces er perida.</p>

Pero iauzen mi ten ensa  
Ab un plazer de qe ma sors  
Mas mi no passara ial col  
Per paor qil me fos morna  
Quanqera sint de la flama  
Damor qem manda  
Qe mon cor non espanda  
Si faz temen souen  
Qeu uei per crida  
Mant amor delida.

## VI.

Pero iauzen mi ten en sa  
ab un plazer de qe m'a sors;  
mas mi no passara ia-l col  
per paor qi-l me fos morna,  
qu'anqera sint de la flama  
d'Amor qe-m manda  
qe mon cor non espanda:  
si faz temen  
soven  
q'eu vei per crida  
mant'amor delida.

- letto 158 volte

## CANZONIERE Q

- letto 228 volte

## Riproduzione fotografica

Senza%20nome\_1.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome\\_1.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome_1.png)

- letto 146 volte

## Edizione diplomatica

Senza%20nome%202\_2.png

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%202\\_2.png](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%202_2.png)

### Naruat.

A nc eu nolac mas ela ma.  
Toç te(m)ps enson poder amors.  
Efai mirat lei saui fol.  
Con celui qen ren nos torna.  
Qom nos defent. qi ben ama.  
Camors comanda.  
Com la serue la blanda.  
P(er) qeu naten soffren bona partida.  
Can mer escarida.

<p>Senza%20nome%203_1.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...</a></p>	<p><b>E</b>n dic pauc qinç elcor mesta.  Qestat mi fai temen paors.  Las langas. plai(n)g mais lo cor uol.  Cho don dolent se soiorna.  Gen langis mais no(n) sen clama  <b>Q</b>en tant amanda.  <b>C</b>um mars entra garanda.  Nona tan gen presen.  Cum la chausida.  <b>Q</b>eu ai encobida.</p>
<p>Senza%20nome%204_1.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...</a></p> <p>Senza%20nome%205_1.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...</a></p>	<p><b>T</b>an sai son preç fin (et) certa  <b>P</b>(er) qeu non puos uirar aillors  <b>P</b>(er) cho faç eu qel cor mi dol.  <b>C</b>an soleiç chan ni soiorna.  <b>E</b>u no(n) aus dir qì ma flama.  <b>L</b>o cors ma branda  <b>E</b> loil nan la uianda.  <b>C</b>ar solamen ueçen  <b>M</b>estai açida  <b>U</b>eus cum ten a uida.</p>
<p>Senza%20nome%206_1.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...</a></p>	<p><b>F</b>ols es qì p(er) parlar enua.  <b>Q</b>er cossi iois sia doloros.  <b>C</b>ar lausengers cui deus afol.  <b>N</b>on au ges lenga ta dorna.  <b>L</b>us conseilla lautre brama.  <b>P</b>(er) ges demanda amors tal fora g(ra)nda.  <b>M</b>as em defen. Feignen  <b>D</b>e lor bruçida.  <b>E</b>t am senç folida.</p>
<p>Senza%20nome%207_1.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...</a></p>	<p><b>P</b>ero iauçen mi ten ensa.  <b>A</b>b un plaçers de qe ma sors.  <b>M</b>as mi nom passara ial col.  <b>P</b>(er) paor qil me fos morna.  <b>Q</b>ençera sint de la flama.  <b>D</b>amor qim manda.  <b>Q</b>e mon cor nospanda.  <b>S</b>i faç temen. Souen.  <b>Q</b>eu uei per crida  <b>M</b>ant amor delida.</p>
<p>Senza%20nome%208_1.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/...</a></p>	<p><b>M</b>ant bon chantar leuet epla.  <b>N</b>a greu plus faiç se(n) fes socors.  <b>C</b>il qim dona ioi el mi tol.  <b>Q</b>er sui leç. ama motrastorna.  <b>C</b>ar ason uoil maliama.  <b>R</b>en noil demanda.  <b>M</b>os cors ni noil fai ganda.  <b>A</b>nç francamaen. Li(m) ren  <b>D</b>o(n)c si moblida.  <b>M</b>erces es p(er)ida.</p>

Senza%20nome%209.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/senza%20nome%209.png

Meilç de ben ren. Sic pren

Chançon graçida

Car nauç non oblida.

- letto 154 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>A</b> nc eu nolac mas ela ma. Toç te(m)ps enson poder amors. Efai mirat lei saui fol. Con celui qen ren nos torna. Qom nos defent. qi ben ama. Camors comanda. Com la serue la blanda. P(er) qeu naten soffren bona partida. Can mer escarida.</p>	<p><b>I.</b> Anc eu no l'ac mas ela m'a toç temps en son poder Amors e fai·m irat lei, savi fol con celui q'en ren no·s torna, q'om no·s defent qi ben ama, c'Amors comanda c'om la serv'e la blanda: per q'eu n'aten soffren bona partida. can m'er escarida.</p>
<p><b>E</b>n dic pauc qinç elcor mesta. Qestat mi fai temen paors. Las langas. plai(n)g mais lo cor uol. Cho don dolent se soiorna. Gen langis mais no(n) sen clama Qen tant amanda. Cum mars entra garanda. Nona tan gen presen. Cum la chausida. Qeu ai encobida.</p>	<p><b>II.</b> En dic pauc q'inç el cor m'esta q'estat mi fai temen paors; las langas plaing mais lo cor vol cho don dolent se soiorna: gen langis, mais non s'en clama, q'en tant amanda cum mars entra garanda non a tan gen presen, cum la chausida q'eu ai encobida.</p>
<p><b>T</b>an sai son preç fin (et) certa P(er) qeu non puos uirar aillors P(er) cho faç eu qel cor mi dol. Can soleiç chan ni soiorna. Eu no(n) aus dir qi ma flama. Lo cors ma branda E loil nan la uianda. Car solamen. ueçen Mestai açida Ueus cum ten a uida.</p>	<p><b>III.</b> Tan sai son preç fin et certa per q'eu non puos virar aillors; per cho faç eu qe·l cor mi dol, can soleiç chan ni soiorna: eu non aus dir qi m'aflama; lo cors m'abranda e·l oil n'an la vianda, car solamen veçen m'estai açida. Veus cum ten a vida!</p>



<p>Fols es qi p(er) parlar enua.  Qer cossi iois sia doloros.  Car lausengers cui deus afol.  Non au ges lenga ta dorna.  Lus conseilla lautre brama.  P(er) qes demanda amors tal fora g(ra)nda.  Mas em defen. Feignen  De lor bruçida.  Et am senç folida.</p>	<p><b>IV.</b>  Fols es qi per parlar en va  qer cossi iois sia doloros,  car lausengers, cui Deus afol,  non au ges lenga t'adorna:  l'us conseilla l'autre brama,  per qe·s demanda  amors tal fora granda;  mas em defen  feignen  de lor bruçida  et am senç folida.</p>
<p>Pero iauçen mi ten ensa.  Ab un plaçers de qe ma sors.  Mas mi nom passara ial col.  P(er) paor qil me fos morna.  Qenqera sint de la flama.  Damor qim manda.  Qe mon cor nospanda.  Si faç temen. Souen.  Qeu uei per crida  Mant amor delida.</p>	<p><b>V.</b>  Pero iauçen mi ten en sa  ab un plaçers de qe m'a sors;  mas mi no·m passara ia·l col  per paor qi·l me fos morna,  q'enqera sint de la flama  d'Amor qi·m manda  qe mon cor no 'spanda:  si faç temen  soven  q'eu vei per crida  mant amor delida.</p>
<p>Mant bon chantar leuet epla.  Na greu plus faç se(n) fes socors.  Cil qim dona ioi el mi tol.  Qer sui leç. ama motrastorna.  Car ason uoil maliamama.  Ren noil demanda.  Mos cors ni noil fai ganda.  Anç francamaen. Li(m) ren  Do(n)c si moblida.  Merces es p(er)ida.</p>	<p><b>VI.</b>  Mant bon chantar levet e pla  n'agr'eu plus faç s'en fes socors  cil qi·m dona ioi e·l mi tol,  q'er sui leç ama m'o trastorna;  car a son voil m'a liama.  Ren no·il demanda  mos cors ni no·il fai ganda,  anç francamaen  li·m ren:  donc, si m'oblida,  Merces es perida.</p>
<p>Meilç de ben ren. Sic pren  Chançon graçida  Car nauç non oblida.</p>	<p><b>VII.</b>  Meilç de ben ren,  sic pren  chançon graçida  c'Arnauç non oblida.</p>

- letto 195 volte

## CANZONIERE R

- letto 199 volte

# Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [8]

Chansonnier\_proven% C3%A7al\_% 28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven% C3%A7al\\_% 28Chansonnier\\_La\\_Valli% C3%A8re% 29\\_\\_btv1b60004306.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven% C3%A7al_% 28Chansonnier_La_Valli% C3%A8re% 29__btv1b60004306.JPG)

- letto 144 volte

# Edizione diplomatica

Chansonnier\_proven% C3%A7al\_% 28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven% C3%A7al\\_% 28Chansonnier\\_La\\_Valli% C3%A8re% 29\\_\\_btv1b60004306\\_110\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven% C3%A7al_% 28Chansonnier_La_Valli% C3%A8re% 29__btv1b60004306_110_0.jpg)

**.Ar(naut). Daniel.**

Anc yeu non laic mas ela ma. trastot en sonpo

der amors. e fai mirat let saui fol. con seluj q(ue)n res nos

torna.com nos defen que ben ama. camors comanda. co(m)z

la s(er)ua e la blanda. p(er) quieu naten. souen. bona partida

can messescarida.

Chansonnier\_proven% C3%A7al\_% 28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven% C3%A7al\\_% 28Chansonnier\\_La\\_Valli% C3%A8re% 29\\_\\_btv1b60004306\\_110-2\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven% C3%A7al_% 28Chansonnier_La_Valli% C3%A8re% 29__btv1b60004306_110-2_0.jpg)

**Be(n) dic pauc q(ui)ns el cor mesta.  
estar me fai teme(n) paors. la lengua  
mas lo cor no(n) uol. so do(n) se dol. ilh se  
soior(n) eieu languisc. mas no se(n) clam(a)  
que can aranda. con m(a)r e terra guaranda. no(n) a ta(n) ge(n) pre  
ze(n) com la chazida. q(ui)eu ei e(n)cobida.**

### Chansonnier\_proven%C3%A7al\_%28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%28Chansonnier\\_La\\_Valli%C3%A8re%29\\_\\_btv1b60004306\\_110-3\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-3_0.jpg)

#### Tan say so(n) pretz

fi e sarta. p(er) q(ui)eu nom puesc uirar ailhors. q(ue) so fas yeu  
clau ni soiorna. yeu no(n) aus dir q(ue)m aflama  
lo cor mabranda el huelh an lal car solame(n). ueze(n).  
mestai aizida. ueus q(ue)m te(n) a uida.

### Chansonnier\_proven%C3%A7al\_%28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%28Chansonnier\\_La\\_Valli%C3%A8re%29\\_\\_btv1b60004306\\_110-4\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-4_0.jpg)

#### Fols es q(ui) p(er) parlar

q(ue)r gom fos iois sia dolors. que lauze(n)gier cuj di  
eus afol. no(n) agues lenga tan dorna. lus cosselha lautre  
brama. p(er) ques demanda. amors tals fora granda. mais iem  
defen fenhen. de lor brugida. (et) am ses falhida.

### Chansonnier\_proven%C3%A7al\_%28Chansonnier

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%28Chansonnier\\_La\\_Valli%C3%A8re%29\\_\\_btv1b60004306\\_110-5\\_0.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Chansonnier_La_Valli%C3%A8re%29__btv1b60004306_110-5_0.jpg)

#### Mans

bo(n) chantar leuet e pla. nagrieu pus fag sim fes secors.  
silh q(ue)m dona ioy el me tol. car soi letz er mostratorna. q(ue)  
ab so(n) uol me(n) liama. res nol demanda mos cors ni nol  
fai ganda. ans francame(n). lim ren. doncx sim oblida. m(er)  
ces er perida.

- letto 189 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Anc yeu non laic mas ela ma. trastot en sonpo

der amors. e fai mirat let saui fol. con seluj q(ue)n res nos

torna.com nos defen que ben ama. camors comanda. co(m)z

la s(er)ua e la blanda. p(er) quieu naten. souen. bona partida

can messescarida.

Anc yeu non l'aic mas ela m'a  
trastot en son poder Amors  
e fai-m irat let, savi fol  
con selui qu'en res no-s torna,  
c'om no-s defen que ben ama,  
c'Amors comanda  
c'omz la serva e la blanda:  
per qu'ieu n'aten  
soven  
bona partida  
can m'es sescarida.

## II.

**Be(n)** dic pauc q(ui)ns el cor mesta.  
estar me fai teme(n) paors. la lengua  
mas lo cor no(n) uol. so do(n) se dol. ilh se  
soior(n) eieu languisc. mas no se(n) clam(a)  
que can aranda. con m(a)r e terra guaranda. no(n) a ta(n) ge(n) pre  
ze(n) com la chاوزida. q(ui)eu ei e(n)cobida.

Ben dic pauc qu'ins el cor m'esta  
estar me fai temen paors;  
la lengua, mas lo cor non vol  
so don se dol ilh se soiorn e  
ieu languisc, mas no s'en clama,  
que can aranda  
con mar e terra guaranda  
non a tan gen,  
prezen,  
com la chاوزida  
qu'ieu ei encobida.

## III.

**Tan say so(n) pretz**

fi e certa. p(er) q(ui)eu nom puesc uirar ailhors. q(ue) so fas yeu  
clau ni soiorna. yeu no(n) aus dir q(ue)m aflama  
lo cor mabranda el huelh an lal car solame(n). ueze(n).  
mestai aizida. ueus q(ue)m te(n) a uida.

Tan say son pretz fi e certa  
per qu'ieu no-m puesc virar ailhors;  
que so fas yeu clau ni soiorna:  
yeu non aus dir que m'aflama;  
lo cor m'abranda  
e-l huelh an lal car solamen  
vezen  
m'estai aizida.  
Veus que-m ten a vida!

**IV.**

**Fols es q(ui) p(er) parlar**

q(ue)r qom fos iois sia dolors. que lauze(n)gier cuj di  
eus afol. no(n) agues lenga tan dorna. lus cosselha lautre  
brama. p(er) ques demanda. amors tals fora granda. mais iem  
defen fenhen. de lor brugida. (et) am ses falhida.

Fols es qui per parlar  
quer qom fos iois sia dolors,  
que lauzengier, cui Dieus afol,  
non agues lenga tan dorna:  
l'us cosselha lautre brama,  
per que-s demanda  
amors tals fora granda;  
mais ie-m defen  
fenhen  
de lor brugida  
et am ses falhida.

**V.**

**Mans**

bo(n) chantar leuet e pla. nagrieu pus fag sim fes secors.  
silh q(ue)m dona ioy el me tol. car soi letz er mostratorna. q(ue)  
ab so(n) uol me(n) liama. res nol demanda mos cors ni nol  
fai ganda. ans francame(n). lim ren. doncx sim oblida. m(er)  
ces er perida.

Mans bon chantar levet e pla  
n'agr'ieu pus fag si-m fes secors  
silh que-m dona ioy e-l me tol,  
car soi letz er m'o stratorna,  
que ab son vol m'en liama.  
Res no-l demanda  
mos cors ni no-l fai ganda,  
ans francamen  
li-m ren:  
doncx, si m'oblida,  
Merces er perida.

- letto 148 volte

## CANZONIERE c

- letto 222 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [9]

Senza%20nome%2010.png

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2010.png>

Senza%20nome%2011.png

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2011.png>

- letto 206 volte

## Edizione diplomatica

Senza%20nome%2015.png

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2015.png>

### **Arnald daniel.**

[A] Nc eu non lac mais ella ma. totz temps en so poder  
amors. E fai mirat liet sauis (et) fol. Cum selui.  
qen ren no(n)s torna. Com nos defen qi ben ama. Qamors co-  
manda. Com la serua e la blanda. Per qeu naten. Sufren.  
Bona partida. Qan mer escarida.

Senza%20nome%2016.png

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2016.png>

[Q] en dic pauc qins el cor mesta. Qe star me fai temen paors.  
La lengas feng mais lo cor uol. Zo don dolenz se saiorna. Gent  
languis mais non senclama. Qen tant aranda. Qan mars (et) terra  
garanda. No(n) a ta(n) gen. Presen. Com la chausida. Qen ai en cobida.

Senza%20nome%2017.png

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2017.png>

[T] ant sai son prez fin (et) certan. Per qeu no(n) puesc uirar ail-  
lors. Perço faz eu qel cors mi dol. Qant soleils clau ni soiora.  
Eu no(n) aus dir qi ma flama. Lo cors mabranda. E loill nan la  
uianda. Qar solamen. Veçen. Mestai aiçida. Veus qen te(n) auida.

Senza%20nome%2018.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2018.png>

[F] ols es qi p(er) parlar en uan. Qier com sos iois sia dolors. Qer  
lausengiers cui d'i/eus afol. No(n) an ges lenguet adorna. Lus co(n)-  
seille lautre brama. Per qes demanda. Amors tals fora granda.  
Mas eumi defen. Fegen. De lor brugida. Et am ses faillida.

Senza%20nome%2019.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2019.png>

[P] ero iauçen menten (et) san. Ab un plaçer ab qe m'a sors.  
Mas mi no(n) passara ial col. Per paor qil nom fos morna. Qenqe-  
ram seu de la flama. Damor qim manda. Qe mon cor non es-  
panda. si faz souen. Temen. Qeu uei per grida. Mai(n) amar d(e)lida.

Senza%20nome%2020.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2020.png>

[M] ant bon chantar leuet en plan. Nagri en plus fait sim  
fes socors. Cella qem da ioi el mi tol. Qer soi leiz er mo trastor-  
na. Qar a son uol me liama. Re(n) uoil demanda. Mos cors ni nol  
fai ganda. Mas fra(n)chamen. Lim ren. Donc se moblida. Merces esperida.

Senza%20nome%2021.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Senza%20nome%2021.png>

[M] ielz de ben. Sitz pren. Chançons graçida. Qarnautz ne(n) oblida.

- letto 190 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I.

[A] Nc eu non lac mais ella ma. totz temps en so poder  
amors. E fai mirat liet sauis (et) fol. Cum selui.  
qen ren no(n)s torna. Com nos defen qi ben ama. Qamors co-  
manda. Com la serua e la blanda. Per qeu naten. Sufren.  
Bona partida. Qan mer escarida.

Anc eu non l'ac mais ella m'a  
totz temps en so poder Amors  
e fai-m irat liet, savis et fol  
cum selui q'en ren non-s torna,  
c'om no-s defen qi ben ama,  
q'Amors comanda  
c'om la serva e la blanda:  
per q'eu n'aten  
sufren  
bona partida  
qan m'er escarida.

## II.

[Q] en dic pauc qins el cor mesta. Qe star me fai temen paors.  
La lengas feng mais lo cor uol. Zo don dolenz se saiorna. Gent  
languis mais non senclama. Qen tant aranda. Qan mars (et) terra  
garanda. No(n) a ta(n) gen. Presen. Com la chausida. Qen ai en cobida.

Q'en dic pauc q'ins el cor m'esta  
q'estar me fai temen paors;  
la lengas feng mais lo cor uol  
zo don dolenz se saiorna:  
gent languis, mais non s'en clama,  
q'en tant aranda  
qan mars et terra garanda  
non a tan gen,  
presen,  
com la chausida  
q'en ai encobida.

## III.

[T] ant sai son prez fin (et) certan. Per qeu no(n) puesc uirar ail-  
lors. Perço faz eu qel cors mi dol. Qant soleils clau ni soiorna.  
Eu no(n) aus dir qi ma flama. Lo cors mabranda. E loill nan la  
uianda. Qar solamen. Veçen. Mestai aiçada. Veus qen te(n) auida.

Tant sai son prez fin' et certan  
per q'eu non puesc virar aillors;  
per ço faz eu qe-l cors mi dol,  
qant soleils clau ni soiorna:  
eu non aus dir qi m'aflama;  
lo cors m'abranda  
e-l oill n'an la vianda,  
qar solamen  
veçen  
m'estai aiçada.  
Veus qe-n ten a vida!

## IV.

[F] ols es qi p(er) parlar en uan. Qier com sos iois sia dolors. Qer  
lausengiers cui d'i/eus afol. No(n) an ges lenguet adorna. Lus co(n)-  
seille lautre brama. Per qes demanda. Amors tals fora granda.  
Mas eumi defen. Fegnen. De lor brugida. Et am ses faillida.



Fols es qi per parlar en van  
qier com sos iois sia dolors,  
qer lausengiers, cui Dieus afol,  
non an ges lengue t'adorna:  
l'us conseille l'autre brama,  
per qe-s demanda  
amors tals fora granda;  
mas eu mi defen  
fegnen  
de lor brugida  
et am ses faillida.

**V.**

[P] ero iauçen menten (et) san. Ab un plaçer ab qe m'a sors.  
Mas mi no(n) passara ial col. Per paor qil nom fos morna. Qenqe-  
ram seu de la flama. Damor qim manda. Qe mon cor non es-  
panda. si faz souen. Temen. Qeu uei per grida. Mai(n) amar d(e)lida.

Pero iauçen m'en ten et san  
ab un plaçer ab qe m'a sors;  
mas mi non passara ia-l col  
per paor qi-l no-m fos morna,  
q'enqera-m seu de la flama  
d'Amor qi-m manda  
qe mon cor non espanda:  
si faz soven,  
temen  
q'eu vei per grida  
main amar delida.

**VI.**

[M] ant bon chantar leuet en plan. Nagri en plus fait sim  
fes socors. Cella qem da ioi el mi tol. Qer soi leiz er mo trastor-  
na. Qar a son uol me liama. Re(n) uoil demanda. Mos cors ni nol  
fai ganda. Mas fra(n)chamen. Lim ren. Donc se moblida. Merces esperida.

Mant bon chantar levet en plan  
n'agr'ie-n plus fait si-m fes socors;  
cella qe-m da ioi e-l mi tol,  
q'er soi leiz er m'o trastorna,  
qar a son vol me liama.  
Ren voil demanda  
mos cors ni no-l fai ganda,  
mas franchamen  
li-m ren:  
donc, se m'oblida,  
Merces es perida.

**VII.**

[M] ielz de ben. Sitz pren. Chançons graçida. Qarnautz ne(n) oblida.

Mielz-de-ben,  
si-tz pren,  
chançons, graçada,  
q'Arnautz n'en oblida.

- letto 239 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-27>

**Links:**

[1] [http://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.5232/0084?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017](http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232/0084?sid=a4754fd1b1d408a3e4f28ecf056c8017)

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f475.image.r=fran%C3%A7ais%20856.langFR>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f143.image.r=Chansonnier.langFR>

[4]

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f130.image.r=%20Chansonnier%20proven%C3%A7al%20arnaut%20>

[5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=blog/0>

[6] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.lat.3206](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3206)

[7] [https://digital.staatsbibliothek-](https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht?PPN=PPN82840321X&PHYSID=PHYS_0013&DMDID=DMDLOG_0001)

[berlin.de/werkansicht?PPN=PPN82840321X&PHYSID=PHYS\\_0013&DMDID=DMDLOG\\_0001](berlin.de/werkansicht?PPN=PPN82840321X&PHYSID=PHYS_0013&DMDID=DMDLOG_0001)

[8] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f110.image.r=chansonnier.langFR>

[9]

<http://teca.bmlonline.it/ImageViewer/servlet/ImageViewer?idr=TECA0001147329&keywords=provincialium#p>